

# Courrier de Berne

\* Nouveau plan de parution  
du Courrier de Berne  
voyez page 2

N° 1 mercredi 12 février 2014  
92<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### EN CHAISE ROULANTE SUR LA GLACE

C'est une première en Suisse. Et c'est à Berne que cela se passe. Désormais, les handicapés en chaise roulante pourront eux-aussi profiter de la patinoire installée sur la Place fédérale. Et cela grâce à la Fondation Cerebral qui met gratuitement à disposition deux « Eisgleiter », sortes de plateformes sur patins qui se fixent sous la chaise roulante.

Ce projet, intitulé « Le patinage pour les personnes en chaise roulante », la Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral l'a mené en collaboration avec l'Office du sport de la Ville de Berne. Il est financé par les dons de la Fondation. Son objectif est de permettre aux familles dont un ou plusieurs membres sont handicapés de pouvoir profiter ensemble des joies du patinage.

La patinoire de la Place fédérale devient ainsi la première patinoire suisse à offrir ce genre de prestation. Les « plateformes de glisse » ont été conçues de telle manière qu'elles peuvent s'adapter à tous les modèles de chaise roulante, nous dit-on. Reste à savoir si les handicapés oseront s'élancer sur la glace ainsi équipés... Peut-être assiste-t-on là à la naissance d'un nouveau sport... Qui sait?

Après l'expérience de la patinoire fédérale, la Fondation Cerebral souhaite équiper d'autres patinoires en Suisse avec ce genre d'appareils de glisse et contribuer ainsi à l'intégration des handicapés. Un beau projet auquel nous souhaitons longue vie.

Christine Werlé

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo : « Rituels. Un guide de vie »	1-2
Parole à Patrick Bergen, co-organisateur d'un Café francophone	3
Théâtre: « Cochons d'Inde »	4
Nouvelle Scène: « Rideau »	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

## CES RITUELS QUI GUIDENT NOTRE VIE



Les rituels nous accompagnent partout. Au bureau, à la maison, au concert, à l'église, au match de football. Codes de communication, ils régissent notre comportement en société. Parfois à notre insu. Ces rituels de tous les jours, le Musée de la communication leur consacre une exposition. Rencontre avec le chef de projet Ueli Schenk.

*Quelle est votre définition du rituel? Quelle est son origine?*

Un rituel est un guide qui régit notre comportement en société. Mécanisme souvent inconscient, il se répète dans des situations données ou à intervalles réguliers. Il faut aussi que le rituel ait une signification symbolique pour le définir comme tel, et pour qu'il se démarque de la routine. Son origine? Je crois que le rituel vient de la religion, de la vie spirituelle. Avant, les rituels n'appartenaient

suite page 2

Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

### Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures nos collaborateurs répondent à vos appels. De 17.00 à 08.00 heures notre répondeur automatique enregistre vos demandes. Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.

0800 326 300  
Numéro gratuit



naturellement  
DR. NOYER  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

suite de page 1



## «RITUELS. UN GUIDE DE VIE»

À voir jusqu'au 20 juillet 2014.

Musée de la communication  
Helvetiastrasse 16  
3000 Berne  
T: 031 357 55 55  
www.mfk.ch

qu'à la religion. On a découvert depuis qu'ils étaient partout dans la vie quotidienne.

### Quelle est l'utilité du rituel?

Les rituels structurent, affermissent l'identité et donnent confiance, rassurent en cas de changement dans la vie. Ils peuvent aussi servir à définir une hiérarchie. Qui a le pouvoir et qui ne l'a pas? Enfin, les rituels peuvent donner un sentiment d'appartenance tel le patriotisme.

### Où se situe la frontière entre rituel et routine?

La frontière est floue. Elle est aussi très individuelle. Se brosser les dents, est-ce seulement de la routine ou est-ce un rituel? Personnellement, je dirais que c'est de la routine. Mais je ne suis pas entièrement sûre de cela, car se brosser les dents peut marquer le passage du jour à la nuit, le moment où l'on passe du stress de la journée au calme de la nuit. Le rituel se distingue avant tout de la routine par son symbolisme.

### Et entre rituel et contrainte?

C'est la même chose. On ne peut pas dire exactement. Par exemple, Rafael Nadal a plein de tocs lorsqu'il se trouve sur les courts de tennis. Mais pour lui, ce sont des rituels qui lui donnent de la sécurité, de l'assurance pour gagner le match.

### Peut-on créer de nouveaux rituels?

Oui. Mais il faut voir après s'ils fonctionnent, si les autres gens acceptent... c'est difficile! Le nouveau rituel doit devenir un automatisme.

### Vous dites dans l'exposition «Qui connaît les codes détient le pouvoir»... Qu'est-ce que cela veut dire?

Le rituel, c'est le pouvoir du collectif. Si je connais le rituel, j'appartiens au groupe. Si je ne le connais pas, je suis «l'outsider». Le rituel peut aussi bien inclure qu'exclure. Le rituel peut servir à manipuler les gens. Dans un sens positif, par exemple dans les concerts de rock, où des dizaines de milliers de personnes vibrent à l'unisson. Dans un sens négatif, comme parfois en politique si l'on pense à Hitler.

### Comment s'articule l'exposition?

Le visiteur va faire un voyage. En entrant dans l'exposition, il entre dans un pays imaginaire: celui des rituels. Ce pays est divisé en quatre régions: Les Monts du Pouvoir, les Champs du Quotidien, le Plateau de la Sécurité et la Vallée des Traditions. L'exposition est interactive. En jouant, en lisant, nous aimerions que le visiteur découvre que les rituels sont partout et qu'il s'agit d'un phénomène très important pour notre vie sociale.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



Ueli Schenk



\* Nouveau plan de parution du Courrier de Berne

## NOUVEAU PLAN DE PARUTION DU COURRIER DE BERNE

Dès 2014, le Courrier de Berne paraîtra le 2<sup>e</sup> ou le 3<sup>e</sup> mercredi du mois (entre le 12 et le 20). Le passage du vendredi au mercredi permettra d'éviter quelques collisions et retards dus aux jours fériés en semaine et la parution plus tôt dans le mois fera notamment que vous recevrez le dernier numéro de l'année avant Noël plutôt qu'entre Noël et Nouvel-An. Le positionnement des «pauses», les deux mois sans Courrier de Berne, sera également meilleur à plusieurs points de vue. Nous espérons que cette modification vous conviendra.

Le comité ARB, ainsi que l'administration et la rédaction du Courrier de Berne

## PAROLE

Le français à Berne reste un thème bien d'actualité. La preuve: un Café francophone sera pour la première fois organisé le 13 mars 2014 dans la capitale fédérale par l'association Défense du français en collaboration avec le Fichier français de Berne. Parole à Patrick Bergen, l'un des organisateurs et vice-président du Fichier français.



## «FAIRE VENIR ICI PHYSIQUEMENT DES LATINS EST DIFFICILE ET LEUR TROP FAIBLE NOMBRE POSE UN PROBLÈME POLITIQUE»

### Quelle est l'origine de ces Cafés francophones?

Pour l'historique, c'est l'association Défense du français, sise à Lausanne et présidée par le conseiller aux Etats neuchâtelois Didier Berberat, qui a lancé l'idée de ces cafés francophones en Suisse romande il y a dix ans. Le Café francophone qui se déroulera à Berne le 13 mars sera le premier organisé en Suisse alémanique. Cerise sur le gâteau, il marquera le dixième anniversaire de ces cafés. Un honneur particulier pour Berne.

### Quel est le principe de ces Cafés?

Le principe de ces Cafés est simple: ce sont des discussions qui ont lieu dans des bistrotts à une heure où les gens peuvent passer en sortant de leur travail, à l'heure de l'apéro pour échanger des idées. Ils sont ouverts au public.

### Quel est le thème du Café francophone qui aura lieu à Berne?

La présence du français dans la ville fédérale. La ville, on le sait, est majoritairement germanophone malgré la présence de francophones et d'italophones dans l'administration. Faire venir ici physiquement des latins est difficile et leur trop faible nombre pose un problème politique.

### Pourquoi ce désamour selon vous?

Les Romands ne veulent pas venir habiter à Berne, en raison de la langue et de l'idée qu'ils se font de la mentalité suisse-allemande. La mobilité explique aussi le fait que les Romands préfèrent penduler.

### Le 13 mars n'est pas une date choisie au hasard...

Effectivement. La veille, à 18h15, c'est le coup d'envoi de la Semaine de la langue française à la «Turnhalle» du «PROGR», Speichergasse 4 à Berne. Et le Café francophone, le jeudi 13 mars, est le premier événement du programme de cette semaine un peu particulière à Berne.

### Qui participera à ce Café francophone?

Plusieurs personnes y sont conviées, sous réserve de changement à la dernière minute néanmoins. Didier Berberat, président de l'association Défense du français et conseiller aux Etats neuchâtelois, sera présent. Et nous avons invité, entre autres, Alexandre Schmidt, directeur des Finances de la Ville de Berne, francophile et parfaitement bilingue, Alain Rebetez, correspondant parlementaire de la RTS, Michel Schwob, président de l'Association romande de Berne et environs et Michel Cléménçon, directeur de l'ECLF.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

### Café francophone, jeudi 13 mars à 17h00,

Restaurant Beaulieu, Carnotzet («Weinkeller»),  
Erlachstrasse 3, Berne (Quartier de la Länggasse).  
Entrée libre.

Réservations (place limitée) :

Fichier français de Berne, [contact@fichier-francais.ch](mailto:contact@fichier-francais.ch)  
Programme de la Semaine de la langue française et de  
la francophonie : [www.slff.ch](http://www.slff.ch)

annonce

**MUTZ KÜCHEN**

**bühler ag**

*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
[info@buehler-kuechen.ch](mailto:info@buehler-kuechen.ch)  
[www.buehler-kuechen.ch](http://www.buehler-kuechen.ch)

## RAPT ET INDIENNERIES SUR FOND DE GLOBALISATION FINANCIÈRE

«COCHONS D'INDE», de Sébastien Thiéry, est la nouvelle pièce que jouera les 29 et 30 mars prochains à l'ECLF la troupe «Aarethéâtre» (anciennement «La Littéraire») qui, après dissolution de la Romande de Berne, a récemment intégré le giron de l'Association romande et francophone de Berne et environs.

IMAGINEZ NOTRE SOCIÉTÉ ASSUJETTIE A L'INDE, un des pays (après la Chine et les États-Unis) à la plus forte croissance économique au monde (+1800 milliards de dollars de hausse du PIB entre 2009 et 2014). Une autorité bancaire toute puissante autant qu'invisible qui vous confisquerait vos économies pour les redistribuer soi-disant aux pauvres, mais qui pourrait tout aussi bien, faute d'absence de contrôle, en disposer pour des buts moins avouables tels que fomenteur des coups d'État, entretenir la corruption, investir dans le juteux commerce des armes, de la drogue ou de la prostitution, soutenir une secte et/ou espionner la population, tel un Big Brother s'emparant de la surveillance

des libertés individuelles. Une banque aux pouvoirs tentaculaires qui connaîtrait la moindre de vos dépenses et transmettrait aussitôt chacune des informations personnelles récoltées sur ses clients à son siège central à New Dehli... Parfois, quand on reçoit des publicités extrêmement bien ciblées par Internet, téléphone ou courrier, on ne peut s'empêcher de penser à un tel scénario.

IMAGINEZ ENSUITE UN ARRIVISTE, un type complètement dépourvu de valeurs morales et de scrupules, un individu fort peu policé pour lequel il n'est pas de problème qui ne puisse se résoudre avec de l'argent, prêt à manipuler les autres pour obtenir d'eux ce qu'il veut, le tout au mépris de la personne humaine. Un acquéreur de biens de consommation bien ancré dans son époque qui s'offre ce dont il a envie au moment où il en a envie parce que c'est le seul plaisir qui apaise momentanément ses tensions. Le genre de personne qu'on a envie de remettre à sa place en lui donnant une bonne leçon. Cette leçon, Brigitte, la directrice de l'agence à Berne de la Bank of India, va l'infliger à son client d'une surprenante façon. Brigitte, c'est une femme terne et sans âge, psychorigide, qui se définit par son travail. D'ailleurs, c'est bien simple, en dehors de sa profession, elle n'a pas d'identité. Elle a été embrigadée par la Bank of India et elle sert la hiérarchie avec dévotion, sans remettre en cause ni les ordres ni le règlement.

femmes. Après cela, le Client perd de sa superbe et se soumet. Brigitte le contrôle, tout comme elle a plein pouvoir sur Le Guichetier. Celui-ci, qui vit comme un esclave dans les sous-sols de la banque, a préféré se couper de ses sentiments pour ne plus avoir à souffrir de sa non-existence. Il a en quelque sorte abdiqué son humanité, comme tous ceux vivant de métiers peu considérés et forcés, de par leur position sociale, à «suivre le mouvement» sans jamais avoir voix au chapitre...

CRITIQUE DU CONSUMÉRISME À OUTRANCE dans les pays industrialisés face à la paupérisation croissante du reste de la planète (dont une part des habitants passent leur vie à fabriquer des biens de consommation pour l'Occident dans des conditions de vie insalubres et proches de l'esclavage) d'une part, et critique d'autre part des effets de la globalisation sur les privilégiés qui, se croyant à l'abri, ne remettent pas en cause un système tant qu'ils en profitent (un système où seule compte la performance économique), Cochons d'Inde n'en est pas moins une pièce pleine de rebondissements, légère et drôle, dont l'humour repose essentiellement sur l'absurde. Cette comédie a été créée en 2008 au Théâtre Hébertot de Paris, dans une mise en scène d'Anne Bourgeois avec Patrick Chesnais dans le rôle principal. Elle a reçu la même année le Molière de la meilleure pièce comique.

■ Valérie Lobsiger



**Représentation à l'aula de l'École cantonale de langue française de Berne, Jupiterstr. 2, 3015 Berne**  
**À 19H LE SAMEDI 29 MARS ET**  
**LE DIMANCHE 30 MARS 2014 À 17H.**

Avec Jean-François Perrochet, Marie-Claude Reber, Yves Seydoux, Jérémie Millot et Valérie Lobsiger

Souffleuse : Francine Randin

Lumières, décor et son : Beat Reber

MAIS VOILÀ QUE BRIGITTE SE TRANSFORME EN MÉPHISTOPHÉLÈS parce que le Client, très arrogant et se croyant au-dessus des lois, émet à son encontre une réflexion déplacée. Elle va atteindre le Client dans ce qu'il a de plus précieux (par un recours à la violence psychologique bien connu des régimes totalitaires), en l'occurrence sa virilité, en renversant l'attitude normalement propre aux hommes de son espèce à l'égard des

### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Courrier**  
de Berne

N°1 mercredi 12 février 2014

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

## RIDEAU, UN SPECTACLE QUI SE VIT AVEC SES ÉMOTIONS ET NON AVEC SA TÊTE.

Le 10 mars prochain, le Théâtre de la Ville de Berne présente «Rideau» de Gisèle Sallin, metteur en scène et directrice du Théâtre des Osses à Fribourg qu'elle a cofondé en 1979 avec Véronique Mermoud et qu'elles quittent cette année. Interview des deux femmes à l'issue d'une répétition.



Véronique Mermoud et Gisèle Sallin

### De quoi parle Rideau?

**GS:** À l'origine, Véronique m'a suggéré d'écrire sur la mise en scène. Je l'ai prise au sérieux et joué le jeu de la page blanche. Je n'avais rien de théorique à écrire sur le théâtre, mais pendant 35 ans, j'ai fait de la mise en scène au milieu des auteurs, acteurs, décorateurs, costumiers, éclairagistes, techniciens, etc. Sont arrivées dans mon travail d'écriture toutes sortes de scènes, de personnages. Comme je l'ai écrit à l'occasion de notre départ à Véronique et à moi, je l'ai conçue comme une sorte d'hommage au théâtre.

### Quels sont les auteurs sur lesquels se base votre pièce?

**GS:** On a introduit des extraits de «Ce soir, on improvise», d'après Pirandello, d'«Antigone», de Sophocle, de «La Ceriseraie» de Tchekhov et d'un spectacle d'improvisation «Allume la rampe, Louis», que j'ai créé avec Anne-Marie Yerly. Et puis, il y a aussi des personnages de théâtre, de fiction, de rêve qui se sont imposés à moi tels que Mère Courage, Frank V, Maître Jacques, Cassandre, Odile ou Trésor.

### Vous accordez toujours autant d'importance à l'acteur et à son rôle dans la mise en scène?

**VM:** L'échange et la discussion poussés à ce point-là, c'est propre à Gisèle. On a toujours pu parler avec elle, dire qu'on n'était pas d'accord, qu'on n'arrivait pas. Finalement, c'est quand même elle qui mène la barque, mais on passe par des phases de discussions qui peuvent être très longues. Là, on

n'est pas encore au bout de nos peines, on a encore trois semaines de travail avant la première. Gisèle aime beaucoup les acteurs et pour elle, sans eux, rien n'est possible.

### On dirait que la pièce que vous venez d'écrire vous échappe déjà?

**GS:** Je dirais que fondamentalement, le théâtre est un art collectif. Je discute beaucoup avec les scénographes, avec l'éclairagiste, avec la personne qui travaille à la bande sonore, c'est aussi mon plaisir.

**VM:** Son ego est très bien placé. Elle n'a pas besoin, comme souvent les metteurs en scène ou les réalisateurs au cinéma, de torturer les acteurs pour arriver à ses fins. Elle est toujours dans la recherche et cela lui fait du bien. Elle dit qu'elle exerce un métier de l'ombre et que la lumière ne l'intéresse pas.

### C'est pourquoi vous avez cessé d'être actrice pour être metteur en scène?

**GS:** Oui, c'est la seule possibilité de jouer tous les rôles! Le théâtre n'est pas si compliqué, c'est un art assez naïf, on rejoue des morceaux de vie et on essaie en les déroulant de comprendre comment fonctionne la vie.

**VM:** Si on reste ouvert à l'inconnu et aux choses qui ne sont pas forcément toutes explicitées, cette pièce nous fait comprendre son cheminement profond. Et puis, elle a écrit des textes où elle prend parti sur ce qu'elle vit, telle son inquiétude sur la nature qu'on détruit, et je crois qu'elle est tellement engagée dans la vie que ça rejailit sur son travail.

### Cette mise en abîme à laquelle vous procédez, c'est pour montrer votre travail, mais pas seulement?

**GS:** Je n'ai pas d'autres intentions que celle de donner un aperçu sur ce que j'ai pu vivre de mes 35 ans de mise en scène, d'essayer de le traduire, de le faire ressentir. Mon intention n'était ni de provoquer une mise en abîme ni d'expliquer.

**VM:** Gisèle dit souvent qu'il faut se laisser emporter. Tout n'est pas toujours explicable, et du moment qu'on éprouve des émotions, c'est gagné.

**GS:** Là je dois dire que j'ai aussi, passé ma période d'écriture, fait des essais au printemps avec les acteurs. J'avais besoin comme metteur en scène de voir comment fonctionnaient les scènes et il m'a fallu en réécrire.

**VM:** Mais maintenant, tu as une grande distance sur l'ensemble de ton texte. Si je lui dis faut changer ci, couper ça, elle dit, vasy! Comme je le disais, son ego est très bien placé.

### Mais quand l'avez-vous écrite?

**GS:** J'ai commencé au printemps il y a deux ans et ça m'a pris un an et demi.

**VM:** Elle se levait tous les matins pour travailler de 6h à 8h.

**GS:** C'est bien quand on arrive à faire ça en début de journée. À 8h du matin, on a déjà vécu quelque chose, on a déjà rêvé alors que la journée ne fait que commencer...

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Di 16 février à 17 h au temple de Paul** (Freiestr. 8): *Litanies – Anrufungen*: œuvres de J. Langlais, M. Dupré, J. Alain et W. Burkhard exécutées par Alexandra Busch, mezzo-soprano, et Jörg Ulrich Busch, orgue.

**Ma 4 mars à 19 h 30 à l'église Française**: *Entre Carnaval et Carême... les extrêmes se touchent*: récital d'orgue par Jürg Brunner. Œuvres de William Byrd, Edward Elgar, Louis Vierne, Astor Piazzolla, Alphonse Martin, J.-S. Bach, John Dowland et César Franck. Prix d'entrée: 20 CHF, étudiants 10 CHF.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### À LA DÉCOUVERTE D'ORGUES HISTORIQUES ET MODERNES EN VALAIS

Un voyage culturel du di 31 août au di 7 sept 2014 est organisé et accompagné par l'organiste Anneröss Hulliger (titulaire au temple de Bolligen) qui est passée maîtresse non seulement dans l'art de jouer de l'orgue, mais aussi dans celui d'organiser et d'animer ses voyages culturels organistiques.

Le voyage, placé sous le thème de *Son, temps et volume* touchera 13 sites, où se trouvent des orgues construits entre 1450 (Valère à Sion, le plus vieil orgue jouable au monde!) et 2011 (église des Trois-Rois à Viège, instrument construit par Goll)!

Le prospectus détaillé est disponible sur le site internet ou peut être demandé par T. Prix tout compris (hôtel en demi-pension, transport en car privé ou par les transports publics, visites d'églises et de musées, riche documentation et accompagnement: 1'600 CHF par personne. Annerös Hulliger, Oberfeldstr. 54, 3067 Boll, T 031 839 55 86, F 031 839 55 83, courriel [orgel@anneroeshulliger.ch](mailto:orgel@anneroeshulliger.ch), [www.anneroeshulliger.ch](http://www.anneroeshulliger.ch) (choisir la rubrique *Orgelreisen*).

Le nombre de places est limité à 30, délai d'inscription: lu 31 mars 2014.



### ÉCHOS LIVRESQUES & PERLESQUES BERNOIS

Anne Racine & Stefan Buck [producteurs]: **Die Perlen der Stadt – Einfach Bern**, Bucks-Edition, Berne [2013], ISBN 978-3-9522959-8-4, 262 p. plusieurs centaines d'illustrations en couleurs, index, format 16 x 23 cm (à l'italienne), broché, masse 0,70 kg, prix 36 CHF en librairie ou par correspondance chez l'éditeur. Il est également possible d'acheter le livre au secrétariat de l'école de langue Sprachraum Bern, Länggassstr. 16, 3012 Berne, T 031 301 75 61 (lu + me: 10 à 14 h; ma + je: 14 à 18 h), courriel [write@bucks-edition.ch](mailto:write@bucks-edition.ch), autres publications, voir sous [www.bucks-edition.ch](http://www.bucks-edition.ch).

Voici un nouveau **guide** sur les perles de la ville des Ours: trilingue (allemand, français et anglais), il présente par le texte et l'image 111 magasins, restaurants, bars & ... 23 courtes histoires. Deux plans en rabat de la couverture facilitent la localisation. Une à deux pages sont consacrées à chaque perle, laquelle constitue, à chaque fois, un coup de cœur pour les auteurs. Cette plaisante publication est l'œuvre collective de toute une équipe (5 rédacteurs, 3 photographes, 5 traducteurs, 7 réviseurs, etc.).

Achetez ce guide, parcourez-le (de préférence pas en diagonale) et allez faire une nouvelle promenade en ville de Berne. Vous serez surpris par la densité d'établissements originaux existants et, certainement, vous sortirez des sentiers habituellement battus. Ce sera aussi mon cas! ...

Un ouvrage semblable est paru sur la ville de Thoune: **Einfach Thun**, Bucks-Edition, Berne 2010, ISBN 978-3-9522959-7-7, 204 p., broché, masse 0,54 kg, prix 26 CHF.

### ÉCHOS LIVRESQUES & DOMESTIQUES BERNOIS



Die schönsten Seiten des Kantons Bern – Band 20 – **Menschen und ihr Zuhause**, Stämpfli Publikationen AG, Berne, 2013. ISBN 978-3-7272-1246-8. 48 p., 125 illustrations en couleurs, format 17 x 24 cm, masse 0,17 kg, brochure encollée, prix 14 CHF en librairie ou par correspondance chez Stämpfli, T 031 300 66 77, F 031 300 66 88, courriel [order@staempflibuchhandlung.com](mailto:order@staempflibuchhandlung.com), autres publications voir sous [www.staempfliverlag.com](http://www.staempfliverlag.com) (saisir *Gebäudeversicherung* pour voir apparaître les autres volumes livrables de la série).

L'assurance immobilière de Berne (AIB), mieux connue par son sigle en allemand GVB (Gebäudeversicherung Bern) poursuit la publication de sa série consacrée aux endroits les plus beaux du canton de Berne.

Le volume 20 présente dix lieux de vie fort différents et ses résidents. En voici cinq exemples: une maison en bois à Bleiken, un loft aménagé dans une ancienne fabrique horlogère à Tramelan, un logis au 23<sup>e</sup> étage d'un gratte-ciel à Berne (Wittgkofen), l'hôtel de montagne nostalgique sis sur l'Engstlenalp édifié en 1891/92, une communauté de co-location pour le 3<sup>e</sup> âge à Berne (Altenberg). Les textes sont de Walter Däpp et les photos de Hansueli Trachsel, deux grands connaisseurs de la vie bernoise. C'est une occasion unique d'entrer par les images dans l'intimité de dix lieux de vie. À défaut de pouvoir les visiter, que cette brochure fort réussie puisse donner des idées d'aménagement pour les lecteurs.

Cette publication disponible uniquement en allemand est une nouvelle incitation à découvrir des aspects méconnus de notre grand canton, voire à aller sur l'Engstlenalp et y passer quelques nuits! ...



Chambre nostalgique de l'hôtel de montagne de l'Engstlenalp.  
photo: Hansueli Trachsel.

#### L'expression du mois (13)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: Quand la neige est sur les montagnes, le bas est bien froid?

Réponse voir page 8.

## ÉCHOS CARTOPHILQUES & ARTISTIQUES

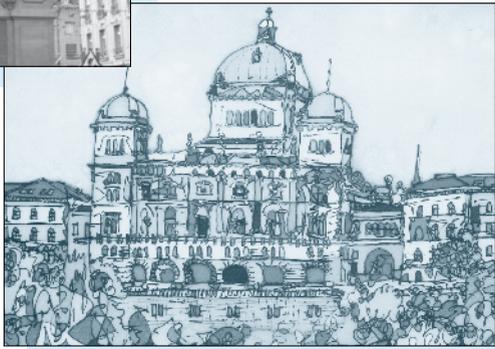
Où trouver des *cartes postales* originales de qualité montrant les beautés de la ville de Berne par la photographie ou par la peinture? Rendez-vous à la Gerechtigkeitsgasse 64 dans le magasin d'ArtBern. C'est une enseigne toute dédiée à l'image et son environnement technique: photographies, peintures sur soie, graphiques, impressions numériques en très haute qualité, encadrements. Une partie des œuvres originales (en grand format 40x60 cm pour les photographies, 70x100 cm pour les peintures) sont également disponibles en format **carte postale**: des sujets photographiques en noir-blanc réalisés par Jürg Krähenbühl ou artistiques en couleurs réalisés par Bruno Baumann. La carte postale au format A6 (10,5x14,8 cm): 2 CHF/pièce.

ArtBern GmbH, Gerechtigkeitsgasse 64, 3011 Berne,

T 031 333 83 83, F 031 311 48 25, courriel [info@art-bern.ch](mailto:info@art-bern.ch), [www.art-bern.ch](http://www.art-bern.ch).

Heures d'ouverture: ma-ve: 10 h à 12 h 30 et 13 h 30 à 18 h 30, sa 9 à 16 h.

■ Roland Kallmann



UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.  
[www.unab.unibe.ch](http://www.unab.unibe.ch), Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 13 février 2014

M. Jean Winiger, acteur, auteur, metteur en scène

### L'intime se fait romanesque

### Jeudi 20 février 2014

Mme Grazzia Nicoloso de Favari, directrice médicale Swiss Blood Stem Cells, Transfusion CRS Suisse

### Le don de cellules du sang : pour qui et pourquoi ?

### Jeudi 27 février 2014

M. Charles Chammartin, pilote civil et militaire, instructeur de vol

### La conquête de l'espace, ce que les Américains ont dit, ce que les Russes ont caché

### Jeudi 6 mars 2014

Mme Bénédicte Rousset, codirectrice CSC (Conservation Service Consulting), Fribourg

### Les pierres naturelles utilisées comme matériaux de construction

favorisez nos  
annonceurs

## CARNET D'ADRESSES

\* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

### AMICALES

#### A3-EPFL BE-FR-NE-JU

(Association des diplômés de l'EPFL)  
Roland Kallmann, T 031 301 24 83  
[roland.kallmann@a3.epfl.ch](mailto:roland.kallmann@a3.epfl.ch)  
<http://a3-berne.epfl.ch>

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**\*Association romande et francophone de Berne et environs**  
Michel Schwob  
[michel.schwob@bluewin.ch](mailto:michel.schwob@bluewin.ch)

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
[ge.ray@bluewin.ch](mailto:ge.ray@bluewin.ch)

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Louis Magnin, T 031 351 57 54

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63  
[herve.huguenin@gmail.com](mailto:herve.huguenin@gmail.com)

#### Société valaisanne

Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

#### Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
[www.2orgeIndreif-2orguestrinite.ch](http://www.2orgeIndreif-2orguestrinite.ch)

**Berne Accueil**  
[m.mc.bernasconi@swissonline.ch](mailto:m.mc.bernasconi@swissonline.ch)

**Cercle romand de bridge**  
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

**Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
[rene.tinguely@bluewin.ch](mailto:rene.tinguely@bluewin.ch)

**Société jurassienne d'émulation, section de Berne**  
Francis Reusser, 2735 Malleray

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Ecole française de Berne (EFB)**  
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)  
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans  
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57  
<http://www.ecole-francaise-de-berne.ch>

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)** Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

### POLITIQUE & DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner,  
T 031 901 12 66,  
[www.fichier-francais.ch](http://www.fichier-francais.ch)

**Groupe libéral-radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
<http://www.helvetia-latina.ch>

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur d'église de la Paroisse française réformée**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9h-11h)  
F 031 312 07 46  
[secretariat@egliserefberne.ch](mailto:secretariat@egliserefberne.ch)  
[www.egliserefberne.ch](http://www.egliserefberne.ch)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
[marie-ange.bouvier@aidlr.org](mailto:marie-ange.bouvier@aidlr.org)

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
[www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch](http://www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch)

**A VERY ENGLISH SWISS.** L'exposition «A very English Swiss» est la première exposition d'envergure consacrée à l'œuvre de Samuel Hieronymus Grimm (1733-1794). Né à Berthoud (BE), cet artiste s'illustra en Angleterre comme topographe, illustrateur, caricaturiste et aquarelliste. Grimm doit sa grande popularité à l'exactitude de ses représentations, sa rapidité légendaire, ses tarifs modiques et sa parfaite maîtrise de l'esquisse et de la peinture en plein air. Les spécialistes de l'art britannique le considèrent comme l'un des topographes les plus talentueux de sa génération, ses aquarelles ne le cédant en rien à celles des meilleurs maîtres anglais de l'époque. A voir jusqu'au 21 avril 2014. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 44. [www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

**NOUS MANGEONS LE MONDE.** L'homme doit se nourrir pour vivre, et il choisit chaque jour quel sera son menu. D'où viennent les aliments? Comment ont-ils été produits? Nos choix en matière d'alimentation ont des répercussions sur notre santé, mais aussi sur l'environnement et sur la vie d'autres personnes, chez nous en Suisse, en Afrique et ailleurs sur la planète. L'exposition «Wir essen die Welt» invite à un voyage culinaire autour du monde tout à fait particulier. Elle met en lumière différentes facettes qui ont trait à la nourriture, aux produits alimentaires et au commerce, aux plaisirs et aux affaires ainsi qu'à la faim et à l'abondance. Les visiteurs plongent dans un univers qu'ils peuvent explorer de manière ludique sous différents angles. A voir du 21 février au 24 mai 2014. Forum politique de la Confédération («Käfturm»), Marktgasse 67, 3003 Berne, T 031 322 75 00. [www.wir-essen-die-welt.ch](http://www.wir-essen-die-welt.ch)

**SCULPTURE.** Toutes les histoires de la sculpture au XX<sup>e</sup> siècle, sans exception, mentionnent la sculptrice française Germaine Richier (1902-1959), une artiste hors norme. Toute son œuvre se rapporte à l'être humain et à la possibilité de lui donner une forme plastique appropriée. «Seul l'humain compte» déclara un jour l'artiste à propos de son travail. Le Musée des Beaux-Arts présente la première rétrospective suisse consacrée à Germaine Richier, une exposition placée sous le haut patronage de Michel Duclos, ambassadeur de France en Suisse. A voir jusqu'au 6 avril 2014. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 44. [www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

**LES LACUSTRES – AU BORD DE L'EAU ET À TRAVERS LES ALPES.** Sur une surface de 1200 m<sup>2</sup>, la prochaine exposition du Musée d'Histoire fait revivre ceux qui furent les Lacustres. Des objets de première importance, des maquettes explicatives, des figurines et des tableaux lumineux grand format vous permettront de mieux connaître le quotidien des habitants préhistoriques de notre région. Dans le parc du musée, le visiteur pourra découvrir deux maisons lacustres grandeur nature et suivre la croissance des céréales préhistoriques. Les mercredis et dimanches, dans l'atelier de travail du métal, des artisans vont créer des objets identiques à ceux issus d'une sépulture de l'âge du bronze ancien, en utilisant les techniques de l'époque. A voir du 3 avril au 26 octobre 2014. Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne, T 031 350 77 11, [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

**LA NUIT DES MUSÉES.** La Nuit des Musées marque chaque année le début de la saison culturelle dans la capitale fédérale. Les façades grises des institutions culturelles baignent alors dans un éclairage magique et invitent à une visite. Le 21 mars 2014, des milliers de noctambules sillonneront à nouveau la ville de Berne à l'occasion de la Nuit des Musées. Composez votre programme vous-même en puisant dans la richesse de l'offre proposée. [www.museumsnacht-bern.ch](http://www.museumsnacht-bern.ch)



Dessin: Anne Renaud

**TRICENTENAIRE DE L'ABBATIALE DE BELLELAY.** L'emblème du Jura bernois fête son tricentenaire. Un programme varié de manifestations et d'animations culturelles est proposé tout au long de l'année à cette occasion. Les festivités se dérouleront du 13 au 15 juin avec en point d'orgue la cérémonie officielle en présence d'un conseiller fédéral. A voir du 18 avril au 23 novembre 2014. Tricentenaire de l'Abbatiale de Bellelay, Pré Paroz 1, 2712 Le Fuet (BE). T : 032 481 24 03. [www.bellelay.ch](http://www.bellelay.ch)

#### Réponse de la page 6

C'est une expression utilisée pour dire que les vieillards sont impuissants. Cette expression est citée, pour la première fois, par Antoine Furetière dans son Dictionnaire universel, paru en 1690, lequel est le premier dictionnaire complet de la langue française, où les termes sont expliqués sans recourir au latin. Antoine Furetière est l'inventeur de la lexicographie moderne. RK

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information  
Prochaine parution: mercredi 12 mars 2014

#### Administration et annonces

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch  
annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:  
mardi 18 février 2014

#### Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.  
christine.werle@courrierdeberne.ch

Dernier délai de rédaction: vendredi 21 février 2014

#### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

#### Impression et expédition

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

PARFUMERIE **SPIESS**

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44